|  |  |
| --- | --- |
| Ольга **Лосон**  г. Кириши, Ленинградская обл.  187110, Россия  olgafilatova67@yahoo.com  olgalaws0n@yahoo.com  Skype olgafilat0va  Тел. +7 905 286 6960  www.proz.com/translator/647584 | **Научно-технический переводчик**  **английский-русский**  **Диплом переводчика**: Санкт-Петербургский государственный университет, факультет филологии и искусств. Закончила в 2011 г.  **Диплом инженера-электрика по специальности «Звукотехника»**: Санкт-Петербургский государственный университет кино и телевидения (Ленинградский институт киноинженеров), электротехнический факультет. Закончила в 1988 г.  Член Союза переводчиков России с 2009 г.  Сертифицированный профессиональный член международного Интернет-сообщества переводчиков ProZ.com с 2012 г.  Сертификат SDL по пост-редактированию машинного перевода  Сертификат по переводу документации к медицинским изделиям |
|  | * Дипломированный профессиональный научно-технический переводчик с сентября 2005 г. * Дипломированный инженер-электрик. * Обширный опыт переводов по фильтрации, включая химические процессы, механические, электрические и электронные компоненты и системы (статьи из отраслевых журналов и техническая документация по фильтрационному оборудованию производства компаний AAF, Siemens, Calgon Carbon, DOW, Veolia Water и др. — переводы для основного заказчика, с 1990-х гг.). Большой опыт переводов по системам эндопротезирования и инструментам производства компании Zimmer. * С успехом участвовала в ряде крупных переводческих проектов, в том числе: хроматографическое оборудование и системы производства компании Agilent (перевод — ок. 22 000 слов, редактирование — 92 000 слов, составление общего словаря по проекту); оборудование для электрообогрева трубопроводов производства компании Thermon (ок. 33 000 слов); оборудование для микроскопии и медицины, координатно-измерительные машины производства ZEISS (ок. 15 000 слов); «Перспективы системной инженерии на 2020 г.» INCOSE для Фонда ФОСТАС; и др. |
| **Направления перевода** | Английский – русский  Русский – английский |
| **Услуги** | Переводы и редактирование |
| **Основные области**  **специализации** | Химические процессы, связанные с фильтрацией, включая процессы очистки воды и сточных вод — микро, ультра и нанофильтрация, обратный осмос, ионный обмен — и соответствующее оборудование; хроматография; механические и электрические компоненты и системы |
| **Прочие области**  **специализации** | Медицинское оборудование и инструменты; механизмы и промышленное оборудование; платные дороги; микроэлектроника; системная инженерия; переработка птицы и рыбы |
| **Объемы переводов**  **Объемы редактирования** | от 2000 до 3000 слов в день  от 3000 до 4000 слов в день |
| **Используемые**  **программы** | Trados STUDIO 2015, SDL MultiTerm 2015  memoQ 2014 R2 (без лицензии) |